

## ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ К КОНСТРУИРОВАНИЮ УЧЕБНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК ИНТЕРАКТИВНОГО ГИПЕРТЕКСТА

### *Innovative Approaches to Creating Training Phraseological Dictionary as Interactive Hypertext*

**Tatiana Nikitina (Татьяна Никитина)**

**Elena Rogaleva (Елена Рогалёва)**

Псковский государственный университет

**Abstract.** *The article reviews material on Russian training phraseography, in particular, it contains an analysis of the disadvantages of the interpretation of idioms in phraseological dictionaries for primary school learners. The author presents her own technology of creating an innovative phraseological dictionary for primary school children which combines traditional principles for describing idioms in phraseological dictionaries with stimulation of an interactive dialogue between the author and the young reader. As a result, the interactive hypertext of a non-computer dictionary approximates to an electronic dictionary and an educational computer game that satisfies primary school learners' demand and facilitates children's learning idioms.*

**Keywords:** *innovative dictionary; interactivity of dictionary hypertext; lexicographic elaboration; primary school learners; training phraseography.*

### **Введение** *Introduction*

Данные психолого-педагогических и лингвометодических исследований показывают низкий уровень фразеологической компетенции у младших школьников (Божович, Козицкая, 1999). Это подтверждают и записи речи младших школьников (7-10 лет), сделанные нами в 2008-2013 г.: «Заморить червячка – так говорят, когда кого-нибудь приглашают в гости»; «Когда все вместе едят, то говорят *за семь вёрст киселя хлебать*»; «*Мерить на свой аршин* – это значит мириться» и др. По данным опроса (2009-2013 г.), в котором принимали участие 500 младших школьников (Псков, Волгоград, Санкт-Петербург, Москва, Нарва), лишь 10% правильно понимают значение основных культурологически ценных и коммуникативно значимых русских фразеологизмов.

Однако следует отметить, что исследования детской речи (Чуковский, 1965; Цейтлин, 2000), а также многолетний опыт наблюдения за младшими школьниками говорят о неподдельном интересе детей к фразеологическим оборотам и желании узнать у родителей, воспитателей и учителей об их значении и происхождении.

Одним из эффективных средств усвоения фразеологии является работа с фразеологическими словарями, которые должны отвечать всем основным обязательным современным требованиям к процессу обучения, развития и воспитания младшего школьника.

Анализ российских учебных фразеологических словарей для младших школьников (Волина, 2001; Розе, 2002; Ставская, 2002; Волков, 2009; Баско, 2011 и др.) показал, что они не всегда строятся с учетом принципов антропоцентрической лексикографии и современных требований к учебным словарям: механический перенос словника и контекстов-иллюстраций из словарей для взрослых читателей в издание для детей нарушает принцип градуальности, стремление автора сделать словарь доступным и привлекательным для ребенка не всегда соответствует критерию научности, что дезинформирует адресата и явно не способствует освоению русской фразеологии младшими школьниками.

Также нельзя не учитывать, что современные дети – это «дети новой постиндустриальной культуры, которые в два счета могут усвоить, как общаться с самой современной техникой, и при этом испытывать речевые проблемы. По мнению медиков и психологов, произошло изменение фенотипа человека: у современных детей другой тип памяти и восприятия. Это дети, не читающие художественной литературы, хотим мы того или нет» (Руденко, 2008). В связи с этим возникает вопрос: каким образом привлечь к чтению фразеологического словаря современных детей, для которых телевизор, компьютер и мобильный телефон стали более привлекательными, чем книга?

С целью выявления потребительского запроса как важного лексикографического инструмента, позволяющего реализовать один из основных принципов лексикографического антропоцентризма – ориентацию на адресата – нами был задан вопрос младшим школьникам: «Если бы ты был (была) автором словаря для детей, что бы ты обязательно в него включил (включила)?». Процентное соотношение 150 ответов можно представить следующим образом: игры и игрушки (16%), смешные рисунки (8%), бонусы (10%), раскраски (4,6%), место, где можно самим писать (6,6%), сказки (3,3%), занимательный материал (5,3%), интересные рассказы (8,6%), сюрпризы (6,6%), задание на компьютере (10,6%), веселые задания (8%), загадки (4%), «чтобы из одного места можно было попадать в другое» (8%).

Как видно, адресата-ребенка привлекает игровой аспект, интерактивность, свойственные компьютерным технологиям, что убеждает в необходимости разработки теоретических основ конструирования учебных фразеологических словарей нового, интерактивного типа, создании системы лексикографических приемов параметризации материала в таких словарях.

Реализация современной антропоцентрически ориентированной учебной словарной репрезентации фразеологизма адресату-ребенку требует использования инновационной лексикографической технологии.

В Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псков ГУ (науч. руководитель – профессор Т.Г. Никитина) создана серия учебных интерактивных фразеологических словарей (Рогалёва, 2007; Рогалёва, Никитина, 2010; Рогалёва, Никитина, 2012; Рогалёва, Никитина, Ая 2013; Никитина, Рогалёва, Бурешова, Рыковска, 2013; Рогалёва, Никитина, Варламова, 2013; Рогалёва, Никитина, Желибтер, Пёшо, 2015).

Целью настоящего исследования является разработка теоретических основ конструирования инновационных интерактивных учебных фразеологических словарей, создании системы лексикографических приемов параметризации материала в словарях данного типа.

Для реализации авторской концепции словарной репрезентации фразеологии был разработан лексикографический метод дискурсивного гипертекстового конструирования с использованием тактики этимологического парафразирования. Кроме того, в ходе исследования использовался описательный метод, приемы лингвокультурологического анализа и семантической идентификации фразеологизмов, приемы межъязыкового сопоставления, методика структурно-семантического моделирования.

Лингводидактическая стратегия наших словарей, управляющих познавательной деятельностью ребенка в процессе чтения, такова, что комплексная репрезентация фразеологизма, формирование фразеологической компетенции читателя, а также общее интеллектуально-речевое развитие, социализация ребенка, психодиагностика, знакомство с элементарными навыками работы на компьютере, сбережение физического, интеллектуального, нравственного и психического здоровья ребенка, элементы нейролингвистического программирования и гендерного подхода, решение изобретательских задач, – все это находит отражение в общей канве комплексной репрезентации фразеологизма посредством инновационной лексикографической технологии (Рогалёва, 2014).

### **Технологические приёмы индуцирования интерактивности в учебном фразеографическом гипертексте**

#### ***Techniques that provide interactivity in the training phraseological hypertext***

Об инновационных лексикографических технологиях чаще говорят применительно к компьютерной лексикографии, продуктом которой становятся современные электронные словари.

Учет фактора адресата словаря (здоровьесберегающее требование ограничения времени пребывания ребенком за компьютером, возможность замены телевидения и компьютерных игр другим познавательным

досугом) требует разработки фразеографической технологии, продуктом которой будет являться инновационный учебный словарь в бумажном формате.

При поиске приемов индуцирования интерактивности в учебном фразеографическом тексте мы, вслед за А.Г. Поспеловой, понимаем интеракцию как обмен действиями (как вербальными, так и невербальными), в котором участвуют не менее двух лиц (Поспелова, 1992).

И.Б. Череповская обосновывает применение термина *интерактивность* по отношению к печатным учебным пособиям по РКИ, где под интерактивностью понимается качественная характеристика средств обучения на печатных носителях, обеспечивающая опосредованное учебными материалами естественно-мотивированное коммуникативное взаимодействие (Череповская, 2005).

Для выявления приемов создания интерактивности в учебном фразеологическом словаре важно отметить, что, как пишет П.В. Токарева, основной тенденцией в сфере современного школьного письменного учебного дискурса является диалогизация, то есть сознательная имитация естественного диалога в паре «автор учебного текста – адресат учебного текста», что порождает необходимость инвентаризации соответствующих тактик для оптимизации данного процесса (Токарева, 2006). Еще ранее Л.П. Добраев писал о том, что едва ли не самым сильным средством активизации читателя является создание у него ощущения сотворчества, присутствия в произведении, что обусловлено внутренней диалогичностью самого текста (Добраев, 1965).

Наша фразеографическая концепция интерактивности текста в бумажном формате строится в рамках диалога «автор-адресат». Это понятие трактуется как интерактивное межличностное взаимодействие, детерминированное художественной формой современного литературного текста, проявляющееся в его тотальной диалогизации, постоянном присутствии голоса автора в тексте, активизации его речевого поведения (Котова, 2012). Успешность фразеографической технологии определяется уровнем эффективности диалога «автор-адресат», которая, как и в художественном тексте, прямо пропорциональна мере его гармонизирующего воздействия на адресата: от максимальной эффективности (диалогической гармонии) – до минимальной (нулевой) эффективности, вплоть до коммуникативного провала (Котова, 2011).

В нашем фразеографическом проекте универсальным средством гармонизации диалога между автором и адресатом словаря является метатекст, который эксплицирует присутствие автора, помогающего адекватно воспринять текст, приглашающего к диалогу, стимулирующего познавательный интерес и предлагающего способы и средства удовлетворения этого интереса.

Метатекст при реализации макрокомпозиционных параметров словаря представлен в предисловии, сносках и др. На уровне реализации микрокомпозиционных параметров он присутствует в каждой зоне словарной статьи в разных формах от лаконичных пояснений до развернутых комментариев.

Например, интерактивный характер метатекстового предисловия позволяет в диалоговом игровом формате разъяснить читателю задачу данного компонента макроструктуры словаря:

### ПРЕДИСЛОВИЕ

*или то, что ты обычно пропускаешь, а зря, потому что именно Предисловие научит тебя пользоваться нашим фразеологическим словарем.*

Читателю предлагается роль активного исследователя (*ты станешь нашим партнёром, участником познавательно-игрового проекта «Русская фразеология»*). Виртуальное знакомство авторов с читателем включает их самопрезентацию, читателю же предлагается вписать свое имя в специальную строку в знак согласия стать участником интерактива.

Знакомя читателя с устройством словаря, Предисловие обосновывает и разъясняет стержневой принцип расположения материала, предлагает возможность самоконтроля:

*В детских фразеологических словарях статьи расположены в алфавитном порядке, то есть по первой букве первого слова. У нас же, как в настоящем взрослом фразеологическом словаре, по алфавиту расположены ключевые, главные слова, которые легко найти в каждом фразеологизме: мерить на свой аршин – **АРШИН**, как белка в колесе – **БЕЛКА**, выходить сухим из воды – **ВОДА**. Значит, фразеологизм мерить на свой аршин ищи на букву А, как белка в колесе – на букву Б, выходить сухим из воды – на букву В. Принцип понятен? Тогда проверь себя, отыскав следующие фразеологизмы в нашем словаре: **стричь всех под одну ГРЕБЕНКУ**, во всю **ИВАНОВСКУЮ**, держать **КАМЕНЬ** за пазухой, семь **ПЯТНИЦ** на неделе, садиться не в свои **САНИ**, моя **ХАТА** с краю, без **ЦАРЯ** в голове, заморить **ЧЕРВЯЧКА**, откладывает в долгий **ЯЩИК**. Получилось? Тогда идём дальше!*

Предисловие представляет основную лексикографическую единицу (Информация о каждом фразеологизме складывается в отдельную словарную статью) и, описывая ее структуру (оформление и содержание каждой рубрики), в доступной для читателя форме раскрывает принцип гипертекстового структурирования словаря и словарной статьи: *Знакомясь с историей фразеологизма, ты выполнишь занимательные задания и проверишь свою эрудицию. Не сомневайся – в случае затруднений мы сразу же придем тебе на помощь →. Кстати, если ты встретишь значок \*, значит, тебе попался еще один фразеологизм, который ты тоже*

*можешь найти в нашем словаре. А если ты относишься к людям, которые всегда хотят знать чуточку больше остальных, то загляни в рубрику «Для самых любознательных» (Рогалёва, 2007: 7).*

Таким образом, прием формирования гипертекстовой структуры словаря предполагает взаимосвязь и взаимообусловленность компонентов внутри каждой словарной статьи, а также систему отсылок и переходов между отдельными словарными статьями, разработанными в них фразеологизмами и культурными реалиями. Осваивая определенный фразеологизм, читатель с помощью отсылок может перманентно активизировать и углублять знания об изученных фразеологизмах, а также параллельно «вскрывать» и другие пласты русской культуры, что усиливает культурно-познавательный эффект словарного гипертекста.

Эта лингвокультурологическая ориентация словаря, его страноведческая ценность также показана в Предисловии: *Наш словарь - это фразеологическое «окно», открывая которое, ты будешь знакомиться с культурой и историей России, узнавать много нового и интересного о великих и знаменитых людях, о растениях и животных, о современных видах спорта и даже о чудесах. Конечно, до энциклопедии ещё далеко, но для весёлого познавательного справочника – в самый раз (Рогалёва, 2007: 7).*

Уже в Предисловии адресату словаря предлагается формат познавательной компьютерной игры, уровня которой – рубрики словарной статьи. Прочитав заголовок с комментариями, читатель проходит первый уровень освоения фразеологизма. Познакомившись с иллюстративными контекстами, он получает навыки адекватного восприятия фразеологизма в различных коммуникативных ситуациях (*А это значит, что в режиме словаря тебе удалось пройти второй уровень нашей фразеологической игры и абсолютная победа близка. Осталось совсем немного – научиться употреблять фразеологизм в речи так, чтобы тебя всегда и везде слушали с большим интересом*) (Рогалёва, 2007: 8).

Стимулируют познавательную активность читателя и включенные в словарь специальные задания еще одной интерактивной игры - «Фразеологического калейдоскопа», условия которой также изложены в Предисловии к словарю.

Предисловие представляет читателю и другую разновидность метатекста, используемого на уровне макроструктуры словаря: *Кстати, не пропускай сноски (одна из них уже дана к слову **калейдоскоп**). Сноски, как экскурсоводы, не дадут тебе «заблудиться» в нашем словаре и расскажут тебе много нового и интересного (Рогалёва, 2007: 9).*

Следующим приемом индуцирования интерактивности в бумажном варианте учебного фразеологического словаря является его гипертекстовое структурирование, «расширяющее понятие текста за счет отсылок к другим текстам» (Щирова, Гончарова, 2007: 88).

Что касается непосредственно лексикографии, то с учетом функционального и дидактического потенциала словаря, он рассматривается как естественный гипертекст, позволяющий пользователю «перемещаться» по всему тексту, сравнивая одновременно несколько фрагментов, самостоятельно устанавливая связи и соответствия (Зайковская, 2011).

В нашем случае гипертекстовость реализуется не только на уровне макроструктуры словаря. Своеобразным гипертекстом является и каждая словарная статья, отсылающая читателя к текстам художественной литературы и русского фольклора, к тем или иным разделам математики, к темам учебных предметов начальной школы (окружающий мир, литературное чтение, иностранный язык, информатика и др.) с целью извлечения информации, необходимой для выстраивания этимологической версии или активизации рецептивных и продуктивных речевых навыков в сфере фразеологии.

Приведём некоторые примеры из словарных статей:

- «Во всю Ивановскую»: *Подумай, как в XVIII (восемнадцатом) веке москвичи говорили о весе этих колоколов, если основной мерой веса в те времена был пуд, равный 16 килограммам. Результат можешь округлить до целых чисел.*

(Ответ перевернут): *Самый большой колокол – 406 пудов, самый маленький – 67 пудов* (Рогалёва, Никитина, 2010: 9).

- «Вольный казак»: *Внимательно рассмотри картину И. Е. Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» (1880-1891). Какими словами ты можешь охарактеризовать запорожских казаков? Какие они?*

(Ответ перевернут): *Усатые, веселые, лукавые, энергичные* (Рогалёва, Никитина, 2010: 12).

- «Конь не валялся»: *Конь Танк любит поваляться перед работой 5 минут, а Вьюнок - 300 секунд. Кто из коней дольше задерживает конюха Валерия? На кого быстрее ему удастся надеть хомут?*

(Ответ перевернут): *Ну, конечно! Вьюнок и Танк любят поваляться перед работой одинаковое время* (Рогалёва, Никитина, 2012: 94).

В настоящее время, как отмечает В.Г. Костомаров, на письменных текстах отражается взаимная подпитка, поддержка и сотрудничество двух коммуникационных сфер (графосферы и видеосферы) (Костомаров, 2010). Наблюдается переход от статичной модели текста (текст как знаковая система, несущая информацию) к динамической модели (текст как фаза свершения понимания). В связи с этим неизбежным становится коммуникативное измерение текста, формирование новых подходов к моделированию визуального ряда, разработка продуктивных методик воздействия на читателя, в том числе в рамках игровых моделей текста.

Исходя из этого, мы признаем крайне актуальным и применяем при реализации нашей фразеографической концепции еще один способ индуцирования интерактивности учебного фразеологического словаря - использование игровых приемов конструирования лексикографического текста, в том числе адаптацию приемов компьютерных игр применительно к бумажному формату словаря. Такой подход соответствует не только читательскому запросу, но и реальному положению дел в сфере современной коммуникации.

Реализовать игровое начало словарного интерактивного гипертекста позволяют, например, различные виды интертекстуализации: цитация, реминисценция, переработка тем и сюжетов. Так, в словарной статье «Ни кола ни двора» этимологическая парафраза строится на развитии сюжета «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С.Пушкина: осознавшая свои ошибки Старуха (персонаж-рассказчик) «приходит» в словарную статью, чтобы поделиться своим жизненным опытом и рассказать о происхождении фразеологизма *ни кола ни двора*; Лиса (персонаж народной сказки «Лиса и журавль») в развитии сюжета сказки хочет извиниться перед журавлем: *<...> - Ну да, за ту кашу, размазанную по тарелке. Хотела пошутить, да как-то не очень смешно получилось. А ведь могли бы дружить! Вот я и прибежала в эту словарную статью перед журавлем извиняться, а журавль в небе фразеологизмом оказался!*

### **Выводы** *Conclusions*

1. Фразеологические словари, адресованные детям младшего школьного возраста не всегда строятся с учетом современных требований и принципов антропоцентрической лексикографии. Этим был обусловлен поиск новых технологических подходов к словарной разработке фразеологического материала, который привел к оформлению концепции учебного фразеологического словаря, комплексно репрезентирующего фразеологизм и представляющего собой интерактивный гипертекст, что является инновационной формой репрезентации фразеологизмов.
2. В отличие от инновационных лексикографических технологий, реализуемых при создании электронных словарей, метод дискурсивного гипертекстового конструирования направлен на создание инновационного словарного продукта в бумажном формате, как того требует принцип учета фактора адресата (здоровье берегающее ограничение времени пребывания ребенка за компьютером, замена компьютерных игр другим познавательным досугом). В соответствии с этим же принципом необходимо учитывать особенности типа памяти и типа восприятия информации современными детьми, все чаще имеющими дело с экранными

- интерактивными текстами (монитор компьютера, мобильный телефон). Отсюда – авторская установка на интерактивность словаря.
3. Технологическими приемами, обеспечивающими интерактивность книгопечатного словарного издания стали: диалогизация фразеографического текста (персонификация автора, обращенность к читателю, постановка читателя в позицию активного исследователя, соавтора, возможность обратной связи); использование метатекста, гармонизирующего диалог с читателем, как на уровне макроструктуры словаря (предисловие, сноски и др.), так и в рамках каждой из параметрических зон словарной статьи (от лаконичных пояснений до развернутых комментариев); гипертекстовое структурирование словаря (использование системы отсылок и переходов между отдельными словарными статьями, отраженными в них фразеологизмами и культурными реалиями), а также включенные в текст каждой словарной статьи отсылки читателя к произведениям художественной литературы и русского фольклора, к тем или иным разделам учебных предметов начальной школы и др. с целью извлечения необходимой информации; использование игровых приемов конструирования лексикографического текста, в частности, придания ему характера близкой детям интерактивной компьютерной игры с «прохождением» разных уровней освоения фразеологизма и возможностью создания индивидуального маршрута для знакомства с русской фразеологией и русской культурой.

### Summary

1. The research for new techniques in the sphere of training phraseography led to the development of the concept of a training phraseological dictionary which represents an idiom in an integrated way and is an interactive hypertext that can be considered as an innovative form of representing idioms.
2. The method of discursive hypertext constructing is aimed at creating an innovative printed dictionary according to the principle for considering the addressee. In accordance with the claimed principle it is necessary to take account of the addressee's memory and perception type. As far as the modern children are used to dealing with computer hypertexts it seems natural to make a training phraseological dictionary more interactive.
3. The techniques that provide the interactivity in a printed dictionary include imparting dialogue features to a phraseographic text; using metatexts in order to harmonize the dialogue between the author and the reader both in the macrostructure of the dictionary and within the framework of the parametric zones of an entry; hypertext constructing each entry separately and the dictionary as a whole; using educational game techniques in the process of constructing a lexicographic text.

**Литература**  
**References**

- Баско, Н. В. (2011). *Фразеологический словарь. Почему мы так говорим?* (1-4 классы). М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА.
- Божович, Е. Д., Козицкая Е.И. (1999). Языковая компетенция как критерий готовности к школьному обучению. *Психологическая наука и образование*, 1999. № I. С.25-37.
- Волина, В. В. (2001). *Фразеологический словарь*. СПб.: Дидактика Плюс.
- Волков, С. В. (2009). *Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей*. СПб: Сова.
- Доблаев, Л. П. (1965). *Вопросы психологии понимания учебного текста*. Саратов: Изд-во СГУ.
- Зайковская, И. А. (2011). *Ассоциативно-семантический потенциал и текстовые реализации лексической парадигмы «словарь»*: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011.
- Костомаров, В. Г. (2007). Зачем нам «олбанский» язык? [Электронный ресурс] // *Информационный портал для соотечественников*. Режим доступа: <http://nationals.elco.ru/russia-culture-Kostomarov.html>
- Котова, Л. Н. (2011). Диалог в межкультурной коммуникации: гармонизация диалога в структуре «автор–адресат». *Психология общения. Энциклопедический словарь*. М.: Изд-во «Когито-Центр». С. 295-296.
- Котова, Л. Н. (2012). *Прагматика нарратива (теоретико-экспериментальный аспект)*: автореф. дис. ... докт. филол. Москва.
- Поспелова, А.Г. (1992). Функциональный аспект изучения речевых актов: иллюкитивно-интерактивная характеристика. *Трехаспектность грамматики*. СПб.: СПбГУ. С.68-85.
- Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г., Желибтер Т., Пёшо М.-П. (2015). *Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на французском языке*. Псков: Логос.
- Рогалёва, Е.И. (2014). *Современная учебная фразеогрфия: теория и практика*. Псков: ООО ЛОГОС Плюс.
- Рогалёва, Е.И. (2007). *Новый фразеологический словарь для детей*. Псков: АНО «ЛОГОС».
- Рогалёва, Е.И., Никитина, Т.Г. (2012). *Ума палата: детский фразеологический словарь*. М: Издательский Дом Мещерякова.
- Рогалёва, Е.И., Никитина, Т.Г. (2010). *Фразеологический словарь: Занимательные этимологические истории для детей*. М.: ВАКО.
- Рогалёва, Е.И., Никитина, Т.Г. Бурешова, Р., Рыковска, М. (2013). *Zabavný slovník ruské frazeologie. Учебный словарь русской фразеологии на русском и чешском языках*. Praha: Fraus.
- Рогалёва, Е.И., Никитина, Т.Г., Ая, У. (2013). *Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке*. Псков: ООО ЛОГОС Плюс.
- Рогалёва, Е.И., Никитина, Т.Г., Варламова, М.П. (2014). *Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на английском языке*. Псков: ООО ЛОГОС Плюс.
- Розе, Т. В. (2005). *Большой фразеологический словарь для детей*. М.: ОЛМА Медиа Групп.
- Руденко, С. А. (2008). *Учиться понимать друг друга* [Электронный ресурс]. Учительская газета. №35. Режим доступа: <http://www.ug.ru/archive/25737>
- Ставская, Г. М. (2002). *Учусь понимать образные выражения: Фразеологический словарик*. М.: Дрофа.

- Токарева, П. В. (2005). *Коммуникативные стратегии и тактики в современном учебном дискурсе (на материале школьных учебников)*: дис. ... канд. филол. наук. Омск.
- Цейтлин, С. Н. (2000). *Язык и ребенок: Лингвистика детской речи*. М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС.
- Череповская, И. Б. (2005). *Учебное пособие интерактивного типа для краткосрочных курсов РКИ (продвинутый этап обучения)*: дис. ... канд. филол. наук. Москва.
- Чуковский, К. И. (1965). *Собр. соч. в 6 томах*. Том 1. [Электронный ресурс]. М.: Худ. лит. Режим доступа: <http://www.2lib.ru/getbook/15382.html>
- Щирова, И. А., Гончарова, Е.А. (2007). *Многомерность текста: понимание и интерпретация: учебное пособие*. СПб.: ООО «Книжный Дом.».